

Serie Ñe'e ñembohasa | Pasar la voz
Episodio 2, versión final (28Abr2023)
Conectarse, sin perder la ternura jamás |
Joayhu'yrẽ ñañecomunicá'ynte

...APERTURA...

TRACK 01 [Fragmento - [Presentaciones compas](#) - 00:05:54]

Amelia Villagra: *«Buenas tardes a todas, mi nombre es Amelia Villagra mi programa se llama “Kuña Ñembyaty” y está conmigo la compañera Alicia Fernández que vino a acompañarme en el programa. Voy a contarles lo poco que sé de ella. Es una compañera fuerte y activa está en la organización de mujeres Kuña Aty y participa de ese espacio es una compañera fuerte que participa en todo con nosotras voy a pasarles con ella para conocer su historia.*

Alicia Fernández: *Muchas gracias mis saludos para todas las compañeras. Aquí estamos en nuestra radio “Me alegra escucharte”. Así se llama nuestro programa...».* [00:07:00]

...PRESENTACIÓN...

FX CAMIÓN [Circulando por camino de tierra]

NARRADORA 01

Hace un tiempo con Lía Rodríguez, una compa de Tedic viajamos a Santa Rosa del Aguaray en San Pedro a conocer a las compañeras de Kuña Aty.

Un comité de mujeres que desde la década de los '90s se organiza para tener mejores condiciones de vida.

TRACK 02 [Fragmento - [Propuesta 1](#) - 00:00:13]

Lía: «La idea que tenemos, que sería bueno compartir, si ustedes tienen más aportes a la propuesta, es que podamos generar este programa de radio en donde podamos hablar sobre diferentes temas, por ejemplo, el tema de la cultura campesina, la infancia, el cuidado de las plantas, la tecnología, estaría bueno hablar sobre el acceso a la información, el tema de la soberanía alimentaria, la comida, que son temas que nos atraviesan y estaría bueno compartir esta experiencia, sobre todo usar esta herramienta de la tecnología para que ustedes como compañeras de Kuña Aty (Comité Kuña Aty) puedan compartir su conocimiento, sus saberes, sus experiencias». [00:01:09]

NARRADORA 02

Queríamos escucharlas y conocer su día a día.

Saber cuáles son sus problemas, sus logros... Sus historias...

TRACK 03 [Fragmento - [Propuesta 1](#) - 00:02:18]

Lía: «Kuña Aty (Comité Kuña Aty) tiene una historia muy rica de muchos años de lucha, de resistencia que hay que compartir, hay que compartir, y yo creo que en eso también está mucho acá nuestra función con Ari que es posibilitar las herramientas para que ustedes puedan compartir su historia, su proceso, como resisten ¿verdad? En estas condiciones de abandono total por parte del Estado, de falta de política de desarrollo de las zonas rurales». [00:02:55]

NARRADORA 03

La propuesta era clara... Si tuvieran un programa de radio, un podcast ¿qué le dirían al mundo?

Y su entusiasmo nos cautivó...

TRACK 04 [Fragmento - [Presentaciones compas](#) - 00:07:48]

Cinthia: *«Buenas tardes amable audiencia de la sintonía 105.5 Alborada FM. Hoy vino a visitarme una joven linda, cuerona. Le conozco como una mujer trabajadora. Pertenece al Comité Kuña Aty en Táva Guaraní y le agradezco que participe de ese comité».* [00:08:28]

FADE IN <<MUSIC 1>>

NARRADORA 04

Soy Araceli Ramírez y estás escuchando Ñe'e ñembohasa, Pasar la voz.

Una serie sonora que reflexiona sobre la justicia social, el cambio climático y el uso consciente de las tecnologías.

Un podcast realizado por TEDIC en colaboración con el comité de mujeres de Kuña Aty.

Hoy: Conectarse, sin perder la ternura jamás. Joayhu'yrẽ ñañecomunicá'ynte.

FADE OUT <<MUSIC 1>>

FX [TRANSICIÓN]

:::ACTO 1:::

TRACK 05 [Fragmento - [Propuesta 2](#) - 00:04:17]

Ruth: *«Eso es lo que debemos llevar en cuenta combinado con la tecnología, la tecnología nos ha perjudicado mucho también, todas tenemos celular pero no hay manera de acceder, entonces eso es lo que vamos a rescatar y darle forma junto con Lía y con Ari, e ir armando un camino para relatar nuestra realidad, no como una historia de quejas, sino como una*

historia de mucha riqueza, de muchos conocimientos, de muchas formas, de muchas maneras, y también comentar en medio nuestras necesidades, sería como “nuestro trabajo va a mejorar si nosotras tenemos acceso a la tecnología. Nosotras ahora podemos proyectar, ver un video de cómo se produce de manera sana, pero no podemos conectarnos a internet, entonces no tenemos acceso a ese material». [00:05:11]

FADE IN <<MUSIC 2>>

NARRADORA 05

Ella es Ruth. La persona responsable de traducir mi español al guaraní.

Cuando hablamos de acceso a la tecnología una de las barreras más grandes que existen es justamente esa: el idioma.

¿Cuántos programas están disponibles en lenguas indígenas?

TRACK 06 [Fragmento - [Grupo 4](#) - 00:07:30]

Amelia Villagra: *«Y yo creo que es injusto, creo que debería ser algo importante la cultura campesina para poder estar más comunicada la cultura campesina, y que no sea solamente desde la capital. Porque como decís, desde la capital hay mucha cultura. Cualquier información en otro idioma la encontrás en Google, sin embargo, en idioma guaraní hay muchas cosas que no sabemos, que no manejamos, y queremos buscar su significado, y si no encontrás, tenés que rebuscarte en el diccionario. Yo creo que es importante que aparezca en internet, para poder estar comunicados más rápido».* [00:08:20]

NARRADORA 06

Amelia Villagra es integrante del Comité Kuña Aty.

Al igual que a muchas compañeras le preocupa la falta de contenidos en guaraní.

**Cuando la escucho pienso que tiene mucho sentido que no confíe en la red.
Porque... ¿Cómo sentirse representada en algo que no la incluye?**

O lo que es peor... ¿Por qué acceder a una herramienta que ni siquiera habla su idioma?

TRACK 07 [Fragmento - [Grupo 4](#) - 00:10:01]

Amelia Villagra: *«Yo creo que muchas mujeres, muchas personas, no manejan del todo el idioma español. Para las que no manejan bien el castellano, sí es una barrera que las palabras estén todas en español, porque la mayoría sabe más en guaraní, y si no entendemos bien en castellano, es difícil identificar qué significado y qué motivo tiene».*
[00:10:32]

NARRADORA 07

Y ni hablemos cuando la señal no es buena...

TRACK 08 [Fragmento - [Grupo 4](#) - 00:01:32]

Amelia Villagra: *«Y algunas veces la señal es muy poca, en esos momentos no se puede descargar ni enviar nada. Pero algunas veces sí, no todos los días al cien por cien».* [00:01:45]

TRACK 09 [Fragmento - [Grupo 4](#) - 00:00:44]

Amelia Villagra: *«Yo me comunico a través de celular también. Uso WhatsApp, a veces llamada normal y algunas veces salgo si no tengo saldo, si no tengo forma de comunicarme a través de la tecnología, salgo personalmente hasta donde necesito».* [00:01:04]

NARRADORA 08

A Amelia WhatsApp le permite conectarse fácilmente.

Evitar horas de viajes para ir a llevarles mensajes a sus compañeras.

TRACK 10 [Fragmento - [Grupo 4](#) - 00:01:05]

Amelia Villagra: *«Y hay poca señal, para internet hay mala cobertura y en esos casos es por llamada normal».* [00:01:16]

NARRADORA 09

En el Comité Kuña Aty el teléfono es un aliado para su organización.

TRACK 11 [Fragmento - [Grupo 4](#) - 00:03:06]

Amelia Villagra: *«Personalmente, antes cuando no teníamos teléfonos, la única opción era salir a visitar a la persona con la que queríamos comunicarnos. Y como Kuña Aty a mí me avisaba otra persona si íbamos a tener reunión o algún encuentro importante, entonces de allí yo salía también a avisar a las demás compañeras, porque no todas teníamos celular pues, algunas no tienen hasta ahora».* [00:03:34]

NARRADORA 10

El celular y sus aplicaciones... Las mantiene informadas. Activas.

TRACK 12 [Fragmento - [Grupo 4](#) - 00:08:35]

Amelia Villagra: *«Yo creo que es importante que las mujeres campesinas, que la organización de mujeres campesinas aparezca más en internet. Para estar a conocimiento del mundo y del público. Sería muy importante que se pueda conocer cómo viven las mujeres campesinas en las comunidades. Para que el mundo conozca la existencia, conozca lo que sufrimos las mujeres en las comunidades, como campesinas».* [00:09:18]

NARRADORA 11

Por eso decidimos, ahí mismo publicar sus historias.

Conocer cómo viven las mujeres campesinas en las comunidades.

Saber cómo pasan el rato, qué les divierte.

Visibilizar en el mundo digital su existencia.

Eso sí... En primera persona.

TRACK 13 [Fragmento - [Grupo 3](#) - 00:04:24]

Doña Petrona: «Creo que está mejor, eso es lo que digo yo». [00:04:43]

:::ACTO 2:::

FX AMBIENTE CAMPO

NARRADORA 12

La vida en el campo no es sencilla.

Elizabeth Martínez y Ña Petrona son dos mujeres increíbles que conocimos en nuestro viaje a la comunidad Táva Guaraní.

Con ellas, charlamos sobre el día a día del campo...

TRACK 14 [Fragmento - [Grupo 3](#) - 00:04:51]

Elizabeth Martínez: *«Bueno, mujer del campo... O sea nosotras las mujeres del campo somos más o sea yo me considero más valiente que la de la ciudad. Las de la ciudad ... Uno es que son muy finas. No, no le puede ... no pueden salir al sol y acá en la campaña a las mujeres campesinas no les perjudica. O sea le puede perjudicar pero se acostumbra más y las mujeres de la ciudad no. Y acá por ejemplo las mujeres trabajan en la chacra tiene gallina, tiene chancho y la mujer de la ciudad no, no puede.*

Solamente trabajan, algunos trabajan en la oficina o en casa de familia. O no sé cómo verdad pero son muy diferentes». [00:05:54]

NARRADORA 13

“Las mujeres campesinas son más valientes” eso que afirmó Elizabeth nos resonó... Porque no fue una afirmación al pasar.

Para ellas, nosotras las de la capital somos finas porque nos cuesta sobrellevar las condiciones de trabajo al aire libre. Nos quejamos del sol... Del hedor de los animales.

Y si bien no todo es alegría en las jornadas de trabajo citadinas, debo reconocer que nosotras, en las ciudades, tenemos muchas cosas resueltas.

TRACK 15 [Fragmento - [Grupo 3](#) - 00:05:54]

Doña Petrona: *«Eso mismo también ... (risas). Son finas en la ciudad y en la campaña se te quema la piel (risas) Debes ir a la chacra y te quemas al sol».* [00:06:16]

NARRADORA 14

Pero hay algo que compartimos...

Ninguna, ya sea en la ciudad o en el campo... Ninguna está libre de convivir con el machismo...

TRACK 16 [Fragmento - [Grupo 3](#) - 00:07:44]

Elizabeth Martínez: *«Pero uno viene a la campaña, acá en el campo y ve “esto o aquello” y ya rumorea. Le llama la atención, le llama... “No, ese es de otra huerta; no, ese es”. Así se escucha. [...] Ya está un poco más (risas). ¿Cómo decirte? Se acostumbra más la gente ve más y ya no les interesa tanto tampoco. Pero sí, anteriormente no... O sea acá, por ejemplo, no*

nacían le discriminaban a esa clase de persona. Antes, pero ahora ya... O sea, donde yo veo, donde frecuento, por ejemplo yo tengo amigos y amigas que son así. Y a mí ya no me importa. A mí eso ya no me importa más. Pero hay personas a las que todavía afecta. Que mira todavía eso. Pero son iguales, es el destino. Para mí es el destino. Si vos nacés así, así creces. Por ejemplo, yo tengo una nena y un varón. Y yo no les puedo sacar eso si a ellos les gusta. Yo no le puedo obligar, exigir, cambiarle. Si a él le gusta, tengo de apoyarle puedo decirle algo, pero si a él no le gusta cambiar. Yo no, no le puedo... Cómo decir, no puedo pegarle o golpear. O decirle que cambie, no. Conmigo no, a mí eso no... No me afecta a mí. Si uno viene así, viene así. “Ya no se remedia” se dice en guaraní. “No remediamos”. Dios les envió así y no remediamos eso». [00:10:11]

NARRADORA 15

Las violencias para nosotras están al orden del día.

TRACK 17 [Fragmento - [Grupo 5](#) - 00:16:20]

Ña Nochi: *«Cuando somos niñas nos, y al ir creciendo lo que nos afecta es no alimentarnos bien. Segundo el maltrato muchas veces la madre y el padre no tienen nada y ahí surgen los problemas. Ninguno de los dos pueden proveer. Y los niños sienten la consecuencia. Y el maltrato es muchas veces el sacrificio de las madres. Porque mi mamá fue muy sacrificada. Mi papá era un... Él ya se fue, ya descansa. Mi mamá vive todavía. Y en ese ínterin mucho se sacrificó mi mamá. Porque también sufrió mucho maltrato. Nosotros crecimos en medio de eso porque nuestro papá era muy machista. Mamá debía prepararle varios tipos de platos 5 o 6 clases por lo menos o se enojaba. Debía prepararle así y nosotras pasamos a segundo plano. Quedamos por el camino. Porque nuestra madre batallaba para papá. Y... esas cosas hicieron que hayamos pasado mal también nosotras. En muchas cosas pasamos mal». [00:18:17]*

NARRADORA 16

El maltrato se manifiesta de muchas maneras.

Ña Nochi es kuña mbarete, una mujer increíble como decimos en Paraguay.
Fue una de las primeras en llegar a Táva.

Tiene una hija y una nieta.

En la comunidad conviven 3 generaciones de su familia.

Con Ña Nochi charlamos sobre cómo es crecer en el campo.

Nos habló de la pérdida de derechos.

De la falta de acceso a una buena alimentación, a la educación.

Nos contó muchos de los sometimientos que existen para las mujeres campesinas.

En muchas cosas, ella y sus hermanas... La pasaron muy mal.

Esencialmente por su condición de mujer en una sociedad muy machista.

Pero no todo es desazón...

Dentro de tantas dificultades encuentran maneras de divertirse.

:::ACTO 3:::

FX AMBIENTE CANCHA DE FÚTBOL [Pelota que circula en la tierra]

TRACK 18 [Fragmento - [Grupo 3](#) - 00:06:20]

Elizabeth Martínez: *«Para divertirnos... Y acá lo más... Nosotros... O sea, lo que más hacemos es juntarnos, hacer una fiesta. O cualquier otra cosa. Jugar fútbol también se juega, mujer y hombre. Los sábados es turno de las mujeres y de los hombres los domingos y eso es lo más divertido que hacemos».* [00:06:51]

NARRADORA 17

La música también las reúne...

TRACK 19 [Fragmento - [Grupo 3](#) - 00:06:20]

Elizabeth Martínez: *«Y... hay veces que se juntan en la escuela. Tocan la guitarra. Danza, canto, todas esas cosas. Hay días en que se hacen esas actividades».* [00:06:51]

NARRADORA 18

Este tipo de encuentros es un acto de resistencia.

TRACK 20 [Fragmento - [Grupo 3](#) - 00:10:39]

Elizabeth Martínez: *«Es importante porque así no perdemos la cultura. Si uno se olvida, va perdiendo, pero si vos hacés u organizas. Los niños, niñas aprenden mientras crecen o si no, ya no... A ellos ya no va interesarles».* [00:11:03]

NARRADORA 19

Una forma de mantener la cultura campesina en las próximas generaciones.

TRACK 21 [Fragmento - [Grupo 3](#) - 00:11:13]

Elizabeth Martínez: *«Y tenés que hacer. Demostrar, demostrar es... Hacés y demostrás. Y así también los chiquitos ya ven y les gusta desde pequeños prestan atención, ven y les gusta».* [00:11:26]

NARRADORA 20

Hacer es resistir.

Demostrar que la cultura campesina existe aunque muchos la quieran desterrar.

FADE IN <<MUSIC 3>>

:::CIERRE:::

NARRADORA 21

Debemos pasar la voz.

Difundir las experiencias de las compañeras campesinas, en su idioma.

No podemos defender lo que no conocemos.

Sin estos relatos en el mundo digital... La comunicación está inconclusa.

:::CRÉDITOS:::

NARRADORA 22

Ñe'e ñembohasa, Pasar la voz es un podcast de TEDIC en colaboración con Kuña Aty, comité de mujeres de Táva Guaraní. Conocé más de su trabajo en www.kuñaaty.org.

Agradecemos especialmente la participación de cada una de las compañeras que prestó su voz, sus conocimientos e historias para la realización de este proyecto.

Este podcast es posible gracias al apoyo de la Asociación para el progreso de las comunicaciones, APC. El guión es de Florencia Flores Iborra. La mezcla y diseño de sonido está a cargo de Rodrigo Ruesta. La producción general es de TEDIC.

Para no perderte ningún episodio, no te olvides de suscribirte en tu aplicación preferida. También nos encontrás en Twitter, Facebook e Instagram como @tedicpy.

TEDIC es una organización no gubernamental que defiende y promueve los derechos humanos en entornos digitales, con foco en desigualdades de género y sus intersecciones en Paraguay y América Latina.

Soy Araceli Ramírez.

¡Gracias por escuchar!

FADE OUT <<MUSIC 3>>